

CV sommaire Maria Papadima

Ancienne traductrice au Conseil Européen (1993-2000), Maria Papadima, docteur en Littératures et Civilisation de langue française de l'Université Paris XII (1987), est actuellement professeur et Présidente (depuis août 2014) du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes où elle enseigne la théorie et la pratique de la traduction. Elle a été directrice du master interdépartemental en « Traduction-Traductologie » (2013-2015). Elle est l'auteure de plusieurs articles publiés dans des revues spécialisées et dans des actes de colloques internationaux. Ses domaines de recherches sont la littérature francophone, la littérature portugaise et la traductologie, et plus spécialement la retraduction, le métatexte et le paratexte de la traduction, la culture dans le texte traduit, la traduction des noms propres, l'édition bilingue etc. En 2008, elle a reçu le *Prix national grec de traduction littéraire* pour sa traduction de *Livro de Desassossego* de Fernando Pessoa. Elle a aussi traduit des œuvres de Balzac, Costas Axelos, Samuel Beckett, Blaise Cendrars, Pierre Mertens, François Cheng, Philippe Nemo, Boris Vian, Octavio Paz, Machado de Assis, etc.

Son dernier ouvrage porte sur la retraduction : *Ta pollapla Katoptra tis metafrassis* [Les miroirs multiples de la traduction], Athènes, Nefeli, 2012 ; il a été salué par la critique en Grèce, et a été candidat pour un prix prestigieux.

Choix de publications

-**“Redéfinir la place de la traduction dans l'enseignement des langues”**, *Le français dans le monde*, n.° 314, mars-avril 2001, pp. 47-48.

-**“La poétique des villes : un défi à la traduction”**, *Actes du IIe Colloque International sur la Traduction*, Université Technique de Yildiz, Editions Isis, Istanbul, vol. I, pp. 209-220 (*Interdisciplinarité en traduction*, Université Technique de Yildiz, Istanbul, 23-25 octobre 2002)

-**“Konstantinos Kavafis en portugais : Traduction, retraduction(s) réécriture”**, XVIII Congress of the International Comparative Literature Association, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 29 juillet – 4 Août 2007, *Beyond Binarism. Discontinuities: Studies in Comparative Literature*, ed. Eduardo F. Coutinho, Aeroplano Editora, p. 440-449

-**“La poésie en édition bilingue : quels enjeux pour l'éditeur, le traducteur, le lecteur”**, Actes du Colloque International de Traduction, Istanbul, 21-23 octobre 2009, *La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, pp. 168-172.

-**“L'autre et les autres: (re)traduire Baudelaire en grec”**, *Parcours, échanges et recoupements culturels*, VIIIème Colloque international du département de français, Faculté des Lettres Université du Caire, en collaboration avec les Universités de Guelph et Waterloo (Canada), Le Caire, 8-10 novembre 2010, pp. 175-183.

-**“Le retraducteur: un traducteur pas comme les autres”**, *Figure(s) du traducteur*, XVI Rencontre du Réseau Thématique International *La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Wrocław, 28-30 octobre 2010, pp.

-**“Pessoa chez les Grecs: une histoire de famille”**, *Résonances de la traduction* XVII Rencontre du Réseau Thématique International *La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Cracovie, 27-29 Octobre 2011, pp.

-**“Se raconter dans une langue qui est presque la sienne”**, *Romanica Wratislaviensia LX, Altérités, contrastes, transferts*, Wrocław 2013, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, p.p. 149-157.

“ Le nom propre dans la littérature traduite : la trace perpétuelle de l’Autre” (avec M. Pantazara). *4^{ème} rencontre des Traductologues hellénophones*, Université Aristote de Thessalonique, 21-23 mai 2013.

“Rimbaud maître du merveilleux”, *XXI^e rencontre du Réseau international «Traduction comme moyen de communication interculturelle» Colloque «Fantastique, Fantasy, Merveilleux en traduction»*, Université Jagellonne, Cracovie, 4-5 décembre 2015.

“Le nom propre en traduction : rupture de forme, rupture de sens, rupture de règles” Université Charles de Gaulle-Lille 3, *Traduction et Rupture*, Réseau Thématique International « La traduction comme moyen de communication interculturelle », textes réunis par Maryle Laurent, Le Rocher de Calliope, Numilog Paris 2014, pp.175-195.

Défis et enjeux de la traduction aujourd’hui. Cas de figure : le monde méditerranéen (étude commandée par l’Unesco), 2014.

“Textes traduits dans les manuels de littérature de l’enseignement secondaire en Grèce” (avec M.C Anastassiadi), *La voix du traducteur à l’école/The translator’s Voice at School*, ed. E. Skibinska, M. Heydel et N. Paprocka, Vita traductiva, Editions Québécoises de l’oeuvre, 2015, pp. 49-76.

“Une traduction polyphonique pour un roman polyphonique: *Ciudades a la deriva* de Stratis Tsirkas (1911-1980)” *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations*, MONTI Enrico & Peter SCHNYDER (dir.), Paris, Orizons, 2017 (à paraître).

Projet de recherche en cours

« **Les traducteurs et leur discours** », présentation de premiers résultats Journée d’études, 27 mai 2016. Suit la publication d’un volume.

Thèses dirigées pendant les 5 dernières années

En cours

- L’ histoire du sous-titrage en Grèce : un siècle de contraintes et de compromis.
- La traduction littéraire pendant la dictature :oeuvres, traducteurs, maisons d’ édition.
- Les *Contes* de Perrault et leurs réécritures : adaptations, traductions, retraductions, en cotutelle avec l’Université Stefan cel Mare de Suceava (Roumanie).
- Traduction et retraduction de l’oeuvre de Flaubert en roumain en cotutelle avec l’Université Stefan cel Mare de Suceava (Roumanie).
- L’aventure traductive de Zola en Grèce

En tant que membre du jury:

- La traduction et la question de l’interprétation: le cas de Mallarmé.
- Les métamorphoses grecques des héros de Molière: Etude comparative des traductions grecques de 20^e et 21^e siècle.
- Discours, intertextualité et illustration dans les adaptations françaises et grecques de *Notre Dame* de Victor Hugo.
- La réception du discours poétique des poétesses grecques dans le dernier quart du 20^e siècle (1974-2000).

Participation à des jurys de thèses pendant les 5 dernières années

Maria Recuenco, «**Traducción y autotraducción: El caso de Vasilis Alexakis**», 2013, Université de Malaga

Paraskevi Kanari, « L'écriture et l'imaginaire dans *L'Herbe rouge* de Boris Vian », 2015, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes.

Evaluation des thèses pendant les 5 dernières années

Danai Tachtara, « El tratamiento de las onomatopeyas en la traducción de cómics del español al griego moderno (1974-2009) », 2017, Université de Malaga.

Enrique Iñiguez Rodríguez, « Un modelo de la calidad en traducción poética », Universitat Jaume I, Valencia.

Comité d'Organisation et/ou scientifique des colloques suivants:

4^{ème} rencontre des Traductologues hellénophones, Université Aristote de Thessalonique, 21-23 mai 2013.

Communication :

« **Le nom propre dans la littérature traduite : la trace perpétuelle de l'Autre** » (avec M. Pantazara)

-Colloque International, "*Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique (19^e-21^e siècles)*" Athènes, 6-8 mars 2014, Département de langue et Littérature Française, IFG, EFA. communication :

« **Le poète Nicos Fokas: pour une «poétique» de la traduction** »

-Congresso Internacional Luso-Brasileiro *100 Orpheu*, Lisbonne, 25-27 mars 2015.

- 5^{ème} rencontre des Traductologues hellénophones, Université Aristote de Thessalonique, 21-23 mai 2015.

communication :

«**Le traducteur collectif, un résonateur idéal de la voix de l'auteur** »

-Colloque international "*La traduction de la littérature française en Grèce et à Chypre (XIX^e-XXI^e siècles)*", Nicosie 8-9 *Décembre 2016*, Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes et Département d'Etudes Françaises et Européennes de Chypre.

communication :

« **Les voyages grecs d'Arthur Rimbaud** »

-6^{ème} rencontre des Traductologues hellénophones, Université Aristote de Thessalonique 25-27 mai 2017

communication :

« A qui revient la paternité d'une traduction ?

Autres activités

Elle est membre du comité de rédaction de diverses revues (*Metafrassi*-Grèce, *Atelier de Traduction*-Roumanie, *Romanica Wratislavensia*-Pologne, etc). Elle pratique la critique littéraire dans différentes revues et journaux. (*Athens Review of Books*, *To Víma*, *Kathimeriní*, etc.)

Elle a été membre du jury national du prix de la traduction littéraire (2009-2013).